

文化翻譯與文本脈絡



[文化翻譯與文本脈絡_下载链接1](#)

著者:彭小妍主編

出版者:中央研究院中國文哲研究所

出版時間:2013-7

裝幀:

isbn:9789860374360

本書稿為中研院主題研究先導計畫「文化翻譯與文本脈絡——晚明以降的中國、日本與西方」的研究成果。我們自參與的學者的論文中，擇其優者，擬出版翻譯研究專書。目前翻譯研究在台灣開始受到重視，但仍未有系統性研究。本書的出版，對引領國內翻譯研究的發展，有指標性的意義。

作者介紹:

彭小妍，哈佛大學比較文學博士，現任中央研究院中國文哲研究所研究員。著有小說《斷掌順娘》(1994)、《純真年代》(2004)、專書《浪蕩子美學與跨文化現代性：一九三〇年代上海、東京及巴黎的浪蕩子、漫遊者與譯者》(2012)。並主編《楊逵全集》(1998-2001)等書。英文著作有Antithesis Overcome: Shen Congwen's Avant-gardism and Primitism(1994) 及Dandyism and Transcultural Modernity: The Dandy, the Flâneur, and the Translator in 1930s Shanghai, Tokyo, and Paris(2010).

目錄: 一、翻譯的文化政治與體制
林紓與哈葛德——翻譯的文化政治 李歐梵 21

走向翻譯之路——北洋水師學堂時期的嚴復 黃克武 71
瞿秋白——翻譯理論與語言共同體：尋找一個「中國讀者」 費南(Florent Villard) 111
細讀《傅雷家書》——文化脈絡，國家領導權，與譯者的困境 傅朗(Nicolai Volland) 129
冷戰時代的美國文學中譯——今日世界出版社之文學翻譯與文化政治 單德興 163
二、翻譯的語言與知識建構
西秦飲渭水，東洛薦河圖——我所知道的「龍」字歐譯的始末 李爽學 191
「人生觀」與歐亞後啟蒙論述 彭小妍 221
「心的治理」與生理化倫理主體——以《東方雜誌》杜亞泉之論述為例 劉紀蕙 269
三、歸化翻譯與改寫——原著與譯本
歸化翻譯的界限——以林紓《伊索寓言》譯本為例 韓嵩文(Michael Gibbs Hill) 313
《天演論》原著文本的來歷及文化翻譯問題 王道還 337
福爾摩斯在臺灣——日據時期偵探敘事中「翻譯改寫」模式對經典的臨摹與變造 呂淳鈺 367
• • • • • [\(收起\)](#)

[文化翻譯與文本脈絡_下载链接1](#)

标签

文化研究

翻译

**台·Z中央研究院*

翻译研究

中国文学

TranslationTheory

Transculture

JP

评论

有的文章有少许错字，整体论文水平不错的。

李爽學老師那篇龍還蠻有趣的

[文化翻譯與文本脈絡_下载链接1_](#)

书评

[文化翻譯與文本脈絡_下载链接1_](#)